



N° de la convention d'allocation /Nr. des Zuwendungsvertrages:
DFH/UFA-S06-8-16/17

**Convention concernant l'attribution
d'allocation par l'Université franco-allemande
pour le cursus S06-8 pour l'année universitaire
2016-2017**

**Vertrag über die Zuwendungsbewilligung für
den Studiengang S06-8 durch die Deutsch-
Französische Hochschule im akademischen
Jahr 2016-2017**

Entre :

L'Université franco-allemande

Sise: Kohlweg 7 D-66123 Saarbrücken

représentée par sa présidente, Madame Patricia Oster-Stierle, en sa qualité d'ordonnateur principal du budget de l'Université franco-allemande, ci-après désignée UFA ou bailleur d'allocation

et

les établissements suivants :

- Université Lyon 2 - Lumière, représenté par Monsieur Nathalie Dompnier
- Bauhaus-Universität Weimar, représenté par Prof. Dr.-Ing. Karl Beucke

ci-après désignés allocataire(s) ou établissement(s).

Concernant le cursus : Sciences de l'information et de la communication

Zwischen:

Der Deutsch-Französischen Hochschule

Sitz: Kohlweg 7, D-66123 Saarbrücken

vertreten durch ihre Präsidentin, Prof. Dr. Patricia Oster-Stierle, als Anweisungsbefugter für den Haushalt der Deutsch-Französischen Hochschule, nachfolgend DFH oder Zuwendungsgeberin genannt,

und

den folgenden Hochschulen:

- Bauhaus-Universität Weimar, vertreten durch Prof. Dr.-Ing. Karl Beucke
- Université Lyon 2 - Lumière, vertreten durch Monsieur Nathalie Dompnier

nachfolgend Zuwendungsnehmer oder Hochschule(n) genannt.

Für den Studiengang: Europäische Medienkultur

Préambule :

Vu :

- L'accord de Weimar du 19 septembre 1997,
- Les règles de financement du 18 mai 2001 telles que modifiées par la décision du conseil d'université de l'UFA du 14 mars 2003,
- La décision du Conseil d'université des 10 et 11 décembre 2015 concernant la détermination du montant des allocations pour l'année universitaire 2016-2017,
- L'appel d'offres ainsi que la dernière demande de subvention déposée par les établissements,
- La décision du Conseil d'université relative à la dernière évaluation du cursus,
- Les directives 2016-2017 relatives à l'utilisation des allocations attribuées par l'UFA,

il est convenu ce qui suit :

Präambel:

Auf Grundlage

- des Weimarer Abkommens vom 19. September 1997,
 - der Finanzierungsrichtlinien vom 18. Mai 2001, in der durch Hochschulratsbeschluss vom 14. März 2003 geänderten Version,
 - des Hochschulratsbeschlusses vom 10. und 11. Dezember 2015 über die Festlegung der Höhe der Zuwendungen für das Studienjahr 2016-2017,
 - der Ausschreibung sowie des letzten Antrages auf Zuschuss seitens der Hochschulen,
 - der Entscheidung des Hochschulrates über die vorangegangene Evaluation des Studienganges,
 - der Richtlinien 2016-2017 für die Verwendung der Zuwendungen der DFH,
- wird Folgendes vereinbart:

Article 1 : Objet de la convention

Cette convention a pour objet l'attribution d'allocations par l'UFA pour le cursus S06-8 pour l'année universitaire 2016-2017.

Les modalités de l'utilisation des allocations par les allocataires sont définies par cette convention et les pièces contractuelles auxquelles elle renvoie.

Article 2 : Allocations attribuées par l'UFA

En application de ses règles de financement, la subvention provisoire allouée par l'UFA se décompose comme suit :

- aides aux frais de fonctionnement
- supplément aux aides aux frais de fonctionnement
- aides à la mobilité

Article 3 : Répartition de la subvention entre les allocataires et versement des allocations par l'UFA

1. L'UFA attribue un montant total pour le cursus. Il revient aux allocataires de procéder entre eux à la répartition de ce montant et de mentionner le montant de la répartition souhaitée dans cette convention. S'il n'y a pas d'indication de la répartition souhaitée entre les partenaires, l'UFA procédera à une répartition pour moitié à chacun des partenaires. Dans le cas de réseaux (plus de deux partenaires), la subvention sera divisée entre le nombre de partenaires.

Les établissements ont la possibilité de procéder ultérieurement à une modification entre-eux, sous réserve d'en informer l'UFA, dès que celle-ci a eu lieu.

2. La part de la subvention provisoire revenant à votre établissement sera virée conformément à la répartition souhaitée entre les établissements sur le compte suivant :

Coordonnées bancaires de votre établissement

Veuillez joindre un relevé d'identité bancaire (RIB)

Artikel 1: Gegenstand des Vertrages

Der Gegenstand des Vertrags ist die Zuwendungsbewilligung für den Studiengang S06-8 im akademischen Jahr 2016-2017 durch die DFH.

Die Bedingungen für die Verwendung der Zuwendungen durch die Zuwendungsnehmer werden im vorliegenden Vertrag sowie durch die Vertragsunterlagen, auf die im Vertrag hingewiesen wird, geregelt.

Artikel 2: Zuwendungen der DFH

In Anwendung ihrer Finanzierungsrichtlinien setzt sich der von der DFH gewährte vorläufige Zuschuss folgendermaßen zusammen:

- Infrastrukturmittel
- zusätzlicher Zuschuss zu den Infrastrukturmitteln
- Mobilitätsbeihilfen

Artikel 3: Aufteilung des Zuschusses unter den Zuwendungsnehmern und Auszahlung der Zuwendungen durch die DFH

1. Die DFH gewährt für den Studiengang einen Gesamtbetrag. Es obliegt den Zuwendungsnehmern, über die Aufteilung des Betrages selbst zu bestimmen und diese im vorliegenden Vertrag anzugeben. Wenn keine Angabe bezüglich der gewünschten Aufteilung der Zuwendungen unter den Partnerhochschulen vorliegt, wird die DFH die Aufteilung je zur Hälfte für jede Partnerhochschule vornehmen. Handelt es sich um Netzwerke (mehr als zwei Partner), wird der Zuschuss anteilig an die Partnerhochschulen überwiesen.

Die Hochschulen haben die Möglichkeit, nachträglich eine Veränderung der Aufteilung unter sich vorzunehmen, unter der Voraussetzung, dass sie die DFH umgehend darüber informieren.

2. Der Anteil des vorläufigen Zuschusses für Ihre Hochschule wird entsprechend der gewünschten Aufteilung zwischen den Hochschulen auf folgendes Konto überwiesen:

Bankverbindung Ihrer Hochschule

Banque : Bank:

IBAN : IBAN:

BIC : BIC:

Objet du virement : Buchungsstelle:.....

A remplir par l'établissement

von der Hochschule auszufüllen

3. Versement des allocations :

- versement de la totalité des aides à la mobilité dès réception de la convention d'allocation dûment complétée et signée,
- versement des aides aux frais de fonctionnement dès réception du compte de gestion du justificatif d'utilisation des allocations 2015-2016 attribuées par l'UFA.

Article 4 : Autres financements :

L'allocataire s'engage à utiliser prioritairement ses propres moyens financiers ou ceux versés par d'autres organismes pour le financement du cursus.

3. Auszahlung der Zuwendungen:

- Auszahlung der Gesamtheit der Mobilitätsbeihilfen nach Erhalt des ordnungsgemäß vervollständigten und unterzeichneten Zuwendungsvertrages,
- Auszahlung der Gesamtheit der Infrastrukturmittel nach Erhalt des zahlenmäßigen Nachweises der Verwendung der DFH-Zuwendungen 2015-2016.

Artikel 4: Weitere Finanzierungsmittel

Der Zuwendungsnehmer verpflichtet sich, vorrangig eigene finanzielle Mittel oder Drittmittel zur Finanzierung des Studiengangs einzusetzen.

2^{ème} partie : Montant des allocations

Article 1 : Montant total de la subvention

Le montant des allocations est déterminé sur la base des éléments suivants :

- a) Année de soutien : **anneedesoutien4**
- b) Nombre d'étudiants inscrits dans le cursus dans les deux établissements partenaires et séjournant en 2016-2017 dans le pays partenaire : **44**
- c) Nombre total d'étudiants cofinancés par les établissements partenaires : **0**
- d) Nombre d'étudiants cofinancés pour un semestre par les établissements partenaires : **0**
- e) Nombre d'étudiants cofinancés pour deux semestres par les établissements partenaires : **0**
- f) L'UFA met à la disposition des bénéficiaires des allocations pour l'année universitaire 2016-2017 une subvention provisoire à hauteur de : **89.000 €** (quatre-vingt-neuf mille euros)

Article 2 : Aides aux frais de fonctionnement

1. Montant total : **8.000 €**
2. Répartition entre les allocataires :
D'un commun accord, les allocataires demandent au bailleur d'allocations de verser les aides aux frais de fonctionnement comme suit :

Teil 2: Höhe der Zuwendungen

Artikel 1: Gesamtbetrag des Zuschusses

Die Höhe der Zuwendungen wird auf folgender Grundlage festgelegt:

- a) Förderjahr: **foerderjahr4**
- b) Anzahl der an beiden Partnerhochschulen im Studiengang eingeschriebenen Studierenden, die sich 2016-2017 in der Partnerlandsphase befinden: **44**
- c) Anzahl der von den Partnerhochschulen kofinanzierten Studierenden: **0**
- d) Anzahl der von den Partnerhochschulen für ein Semester kofinanzierten Studierenden: **0**
- e) Anzahl der von den Partnerhochschulen für zwei Semester kofinanzierten Studierenden: **0**
- f) Die DFH stellt den Zuwendungsnehmern für das akademische Jahr 2016-2017 einen vorläufigen Zuschuss in Höhe von **89.000 €** (neunundachtzigtausend Euro) zur Verfügung.

Artikel 2: Infrastrukturmittel

1. Gesamtbetrag: **8.000 €**
2. Aufteilung unter den Zuwendungsnehmern:
Die Zuwendungsnehmer bitten den Zuwendungsgeber in gegenseitigem Einvernehmen, die Infrastrukturmittel wie folgt auszuzahlen:

Bauhaus-Universität Weimar4.000.....Euros

Université Lyon 2 - Lumière4.000.....Euros

A remplir par l'établissement / von der Hochschule auszufüllen

Article 3 : Supplément aux aides aux frais de fonctionnement en cas de cofinancement

1. Montant total : **0 €**
2. Répartition entre les allocataires :
D'un commun accord, les allocataires demandent au bailleur d'allocations de verser le supplément aux aides aux frais de fonctionnement comme suit :

Artikel 3: Zusätzlicher Zuschuss zu den Infrastrukturmitteln im Falle einer Kofinanzierung

1. Gesamtbetrag: **0 €**
2. Aufteilung unter den Zuwendungsnehmern:
Die Zuwendungsnehmer bitten den Zuwendungsgeber in gegenseitigem Einvernehmen, den Zuschuss zu den Infrastrukturmitteln wie folgt auszuzahlen:

Bauhaus-Universität WeimarEuros**Université Lyon 2 - LumièreEuros**

A remplir par l'établissement / von der Hochschule auszufüllen

3. Nom de l'organisme cofinanceur (facultatif)

.....

A remplir par l'établissement

3. Name der kofinanzierenden Institution (fakultativ):

.....

von der Hochschule auszufüllen

Article 4 : Aides à la mobilité

1. La subvention provisoire, accordée au titre de soutien du cursus, est destinée à financer la phase de séjour dans le pays partenaire de
 - 19 étudiants de Université Lyon 2 - Lumière
 - 20 étudiants de Bauhaus-Universität Weimar.
2. Montant des allocations :

Artikel 4: Mobilitätsbeihilfen

1. Der vorläufige Zuschuss, der als Förderung des Studienganges gewährt wird, dient der Finanzierung der Partnerlandsphase von:
 - 20 Studierenden der Bauhaus-Universität Weimar
 - 19 Studierenden der Université Lyon 2 - Lumière.
2. Höhe der Zuwendungen:

étudiants / Studierende	mois / Monate	montant / Betrag (€)	Total / Summe (€)
- Bauhaus-Universität Weimar			41850
20	5	270	27.000
11	5	270	14.850
- Université Lyon 2 - Lumière			39150
10	5	270	13.500
19	5	270	25.650

Total / Insgesamt**81.000****3. Dans le cadre du préfinancement l'UFA a déjà versé pour 2016-2017 des aides à la mobilité à hauteur de :**

- 0,00 EUR pour 0 étudiant de Université Lyon 2 - Lumière
- 0,00 EUR pour 0 étudiant de Bauhaus-Universität Weimar

3. Im Rahmen der Vorfinanzierung überwies die DFH für 2016-2017 bereits Mobilitätsbeihilfen i.H.v.:

- 0,00 EUR für 0 Studierende der Bauhaus-Universität Weimar
- 0,00 EUR für 0 Studierende der Université Lyon 2 - Lumière

Article 1 : Dispositions générales

L'allocation, attribuée par l'UFA à titre de soutien du cursus, constitue une subvention provisoire.

Elle doit être utilisée conformément à son affectation.

Les allocataires s'engagent à mettre en œuvre le cursus dans le respect de la présente convention et des dispositions auxquelles elle renvoie, notamment les directives relatives à l'utilisation des allocations attribuées par l'UFA pour l'année universitaire 2016-2017.

Article 2 : Aides aux frais de fonctionnement

1. Les aides aux frais de fonctionnement attribuées par l'Université franco-allemande sont exclusivement destinées à couvrir les frais de fonctionnement et de préparation linguistique et interculturelle spécifiques engagés pour la mise en œuvre du cursus franco-allemand.
2. Supplément en cas de cofinancement : en cas de cofinancement d'aides à la mobilité, la coopération percevra automatiquement un supplément au titre des aides aux frais de fonctionnement. Si ce cofinancement devait finalement ne pas avoir lieu, l'établissement s'engage à rembourser à l'UFA le supplément perçu. L'aide à la mobilité manquante sera quant à elle attribuée par l'UFA après établissement d'un avenant.
3. Les dépenses d'équipement peuvent être couvertes par les aides aux frais de fonctionnement attribuées par l'UFA, conformément aux règles en vigueur dans l'établissement.
4. Les aides aux frais de fonctionnement sont attribuées sous forme d'allocation globale destinée au financement des dépenses suivantes : frais de personnel (tutorat et vacation, enseignements spécifiques attestant le caractère binational du cursus), cours de langue, cours de préparation interculturelle, frais de déplacement et de séjour, frais administratifs, frais liés à la communication et à la promotion du cursus, etc..
5. Les mesures devront respecter les dispositions réglementaires par ailleurs en vigueur dans l'établissement bénéficiaire (barème des frais de déplacement, réglementation des rémunérations...)
6. L'établissement devra veiller à la réalisation économe de l'action.
7. Le respect des dispositions ci-dessus devra être certifié par la direction et l'autorité exerçant le contrôle financier dans le justificatif relatif à l'utilisation des allocations.

Artikel 1: Allgemeine Bestimmungen

Die von der DFH als Förderung des Studienganges gewährte Zuwendung ist ein vorläufiger Zuschuss.

Sie ist entsprechend ihrer Zweckbestimmung zu verwenden.

Die Zuwendungsnehmer verpflichten sich, den Studiengang unter Einhaltung des vorliegenden Vertrages und der darin erwähnten Bestimmungen, insbesondere der Richtlinien für die Verwendung der von der DFH gewährten Zuwendungen im akademischen Jahr 2016-2017, durchzuführen.

Artikel 2: Infrastrukturmittel

1. Infrastrukturmittel, die die Deutsch-Französische Hochschule gewährt, dienen ausschließlich der Deckung von spezifischen, für die Durchführung des deutsch-französischen Studienganges entstandenen Infrastrukturkosten und Kosten für die sprachliche und interkulturelle Vorbereitung.
2. Zusätzlicher Zuschuss im Falle einer Kofinanzierung: Im Fall einer Kofinanzierung der Mobilitätsbeihilfen, erhält die Kooperation automatisch einen Zuschuss zu den Infrastrukturmitteln. Sollte diese Kofinanzierung letztendlich doch nicht zustande kommen, verpflichtet sich die Hochschule, den Zuschuss an die DFH zurückzuzahlen. Die fehlende Mobilitätsbeihilfe kann dann anhand eines Ergänzungsvertrags nachträglich von der DFH bewilligt werden.
3. Ausgaben für Ausstattungsgüter können aus den von der DFH gewährten Infrastrukturmitteln nach den an der Hochschule geltenden Regeln gedeckt werden.
4. Infrastrukturmittel werden als pauschale Zuwendung zur Finanzierung folgender Ausgaben gewährt: Personalkosten (Tutorat und Lehrauftrag, spezifische Lehrangebote, die den binationalen Charakter des Studienganges belegen), 4. Sprachkurse, Kurse für die interkulturelle Vorbereitung, Reise- und Aufenthaltskosten, Verwaltungskosten, Kosten für Kommunikation und Werbung für den Studiengang, etc..
5. Die sonstigen an der zuwendungsberechtigten Hochschule geltenden rechtlichen Bestimmungen sind zu berücksichtigen (Reisekostentabelle, Vergütungsregelung, ...)
6. Die Hochschule hat auf die sparsame Umsetzung der Maßnahme zu achten.
7. Die Einhaltung der vorgenannten Bestimmungen muss durch die Hochschulleitung sowie durch die für die Finanzkontrolle zuständige Stelle im Verwendungsnachweis bescheinigt werden.

Article 3 : Aides à la mobilité

1. Affectation :

Les aides à la mobilité attribuées par l'UFA sont destinées au financement du séjour dans le pays partenaire des étudiants qui après avoir été admis à suivre le cursus S06-8 se sont inscrits auprès de l'UFA et dont les noms figurent dans la liste en annexe à cette convention.

2. Etudiant bénéficiaire d'allocations versées par d'autres organismes :

Les règles de financement de l'UFA permettent le cumul des aides à la mobilité qu'elle attribue avec d'autres aides financières que pourrait percevoir l'étudiant. Ce cumul ne pourra en aucun cas être assimilé à du cofinancement et ne donnera donc pas droit au versement d'un supplément au titre des aides aux frais de fonctionnement.

3. Les modalités de reversement de l'aide à la mobilité (délai, échéances) relèvent de la responsabilité de l'établissement d'origine. L'UFA veillera à ce que les intérêts des étudiants soient respectés.

4. Les allocataires s'engagent à reverser les aides à la mobilité aux étudiants dans un délai maximum de trois semaines.

5. Les allocataires s'engagent à reverser les aides à la mobilité aux étudiants conformément à la répartition fixée par cette convention.

6. Abandon des études :

a) Information de l'UFA par l'établissement :

L'abandon des études par un étudiant constitue une rupture de la convention entre l'établissement et l'UFA. Par conséquent, l'établissement s'engage à informer immédiatement l'UFA lorsqu'un étudiant abandonne le cursus.

b) Remboursement par l'établissement :

En cas d'abandon des études, l'établissement allocataire s'engage à rembourser à l'UFA dans un délai de quatre semaines le montant total de l'aide à la mobilité attribuée par l'UFA à l'étudiant pendant l'intégralité de son séjour dans le pays partenaire.

c) Recours en cas de non-remboursement de l'étudiant :

L'étudiant doit rembourser à son établissement d'origine le montant de l'aide à la mobilité que celui-ci lui a reversé pendant l'intégralité de son séjour dans le pays partenaire. En cas de refus de remboursement par l'étudiant, c'est à l'établissement qu'il reviendra d'exercer un recours.

d) Possibilité de dérogation :

Conformément à l'article 14 du règlement financier de l'UFA, le Président peut d'une part différer l'exigibilité d'une créance et d'autre part après information du conseil d'université, renoncer au recouvrement, ou enfin procéder à la remise d'une créance.

L'étudiant peut adresser une demande motivée en ce sens à la Présidente de l'UFA.

Cette demande devra être accompagnée par un courrier du responsable de programmes ainsi que, le cas échéant, d'une attestation médicale.

La dérogation à l'obligation de remboursement doit rester l'exception. Il n'y a de droit en cette matière. Les recours auprès des tribunaux sont exclus.

La réglementation détaillée concernant les abandons des études se trouve sur le site internet de l'UFA

Artikel 3: Mobilitätsbeihilfen

1. Zweckbestimmung:

Die von der DFH gewährten Mobilitätsbeihilfen dienen der Finanzierung des Aufenthaltes der Studierenden im Partnerland. Diese sind nach Aufnahme im Studiengang S06-8 an der DFH eingeschrieben, und ihre Namen stehen auf der Liste im Anhang dieses Vertrages.

2. Studierende, die bereits Zuwendungen von anderen Einrichtungen erhalten:

Die Finanzierungsrichtlinien der DFH erlauben eine Kumulierung der DFH-Mobilitätsbeihilfen mit anderen finanziellen Beihilfen, die der Studierende erhalten kann. Diese Kumulierung kann jedoch nicht als Kofinanzierung berücksichtigt werden und führt daher nicht zu einer Auszahlung des zusätzlichen Zuschusses zu den Infrastrukturmitteln.

3. Die Auszahlungsmodalitäten der Mobilitätsbeihilfen obliegen der Heimathochschule. Die DFH achtet auf die Wahrung der Interessen der Studierenden.

4. Die Zuwendungsnehmer verpflichten sich, die Mobilitätsbeihilfen innerhalb von maximal drei Wochen an die Studierenden auszuzahlen.

5. Die Zuwendungsnehmer verpflichten sich, die Mobilitätsbeihilfen entsprechend der in diesem Vertrag festgelegten Aufteilung an die Studierenden auszuzahlen.

6. Studienabbruch:

a) Information der DFH durch die Hochschule:

Der Studienabbruch eines Studierenden stellt einen Vertragsbruch zwischen der Hochschule und der DFH dar. Daher verpflichtet sich die Hochschule, die DFH unverzüglich zu informieren, wenn ein Studierender den Studiengang abbricht.

b) Rückzahlung durch die Hochschule:

Bei Studienabbruch verpflichtet sich der Zuwendungsnehmer, den Gesamtbetrag der dem Studierenden während seines gesamten Studienaufenthaltes im Partnerland von der DFH gewährten Mobilitätsbeihilfe innerhalb von vier Wochen an die DFH zurückzuzahlen.

c) Rechtsmittel bei Nichterstattung durch den Studierenden:

Der Studierende muss seiner Heimathochschule den Gesamtbetrag der während seines Studienaufenthaltes im Partnerland erhaltenen Mobilitätsbeihilfe erstatten. Verweigert der Studierende die Rückzahlung, obliegt es der Hochschule, Rechtsmittel einzulegen.

d) Ausnahmeregelung:

Gemäß Art. 14 der Haushaltsrichtlinien der DFH darf der Präsident Ansprüche stunden bzw. nach Unterrichtung des Hochschulrates niederschlagen, oder auch erlassen.

Der Studierende kann dementsprechend einen begründeten Antrag an die Präsidentin der DFH richten.

Dem Antrag muss ein Schreiben des Programmbeauftragten und ggf. ein ärztliches Attest beigelegt sein.

Es besteht hierfür kein Rechtsanspruch. Der Rechtsweg ist ausgeschlossen.

Die detaillierte Regelung über die Studienabbrüche befindet sich auf der Webseite der DFH unter der

<p>rubrique Etablissements / Téléchargements / Abandon des études.</p> <p>e) Obligations de l'étudiant envers l'établissement : L'étudiant doit rembourser à son établissement d'origine le montant de l'aide à la mobilité que ce dernier lui a reversée. Il revient à l'établissement de conclure avec chaque étudiant une convention par laquelle celui-ci s'engage, en cas d'interruption des études, à rembourser à son établissement d'origine l'aide à la mobilité perçue.</p> <p>f) Recours en cas de non-remboursement : En cas de refus de remboursement par l'étudiant, c'est à l'établissement qu'il reviendra d'exercer un recours.</p> <p>Article 4 : Obligations de l'établissement en matière de Relations publiques</p> <p>L'allocataire s'engage à mentionner explicitement le soutien de l'UFA dans le cadre des actions de communication (y compris les sites internet, les bases de données,...). Il fera ainsi figurer une indication visible du soutien accordé par l'UFA en apposant son logo et les coordonnées de l'UFA avec la mention «Cursus franco-allemand soutenu par l'Université franco-allemande» et veillera à faire figurer un texte présentant l'UFA et son action.</p>	<p>Rubrik Hochschulen / Downloads / Studienabbruch.</p> <p>e) Pflichten des Studierenden gegenüber der Hochschule: Der Studierende muss seiner Heimathochschule die von ihr ausgezahlte Mobilitätsbeihilfe zurückerstatten. Es liegt im Ermessen der Hochschule, mit jedem Studierenden einen Vertrag zu schließen, durch den dieser sich verpflichtet, die erhaltene Mobilitätsbeihilfe bei Studienabbruch an seine Heimathochschule zurückzuerstatten.</p> <p>f) Rechtsmittel bei Nichtrückzahlung: Weigert sich der Studierende zurückzuzahlen, liegt es im Ermessen der Hochschule, Rechtsmittel einzulegen.</p> <p>Artikel 4: Verpflichtungen der Hochschulen im Bereich der Öffentlichkeitsarbeit</p> <p>Der Zuwendungsempfänger verpflichtet sich im Rahmen seiner Presse- und Öffentlichkeitsarbeit (einschließlich Website, Datenbank...) ausdrücklich auf die Förderung durch die DFH hinzuweisen. Ein sichtbarer Hinweis auf die Förderung der DFH in Form ihres Logos und ihrer Adresse mit dem Text „von der DFH geförderter deutsch-französischer Studiegang“ sowie Informationen über die DFH sind anzubringen.</p>
<p>4^{ème} partie : Dispositions finales</p>	<p>Teil 4: Schlussbestimmungen</p>
<p>Article 1 : Entrée en vigueur de la convention</p> <p>La présente convention entre en vigueur dès la signature par l'ensemble des contractants.</p> <p>Les sommes à verser sont exigibles à cette date.</p> <p>La convention devra être retournée à l'UFA revêtue de la signature de la direction de l'établissement et du responsable de programmes et dûment complétée pour le 15.12.2016. <u>Les conventions non retournées à cette date ne seront plus mises en paiement.</u></p> <p>Article 2 : Litiges</p> <p>Tout litige relatif à l'exécution de cette convention relèvera du tribunal du siège de l'établissement.</p> <p>Article 3 : Modification de la présente convention</p> <p>a) Toute modification de la présente convention devra faire l'objet d'une information de l'UFA.</p> <p>b) Lorsque le montant total des allocations virées par l'UFA à l'établissement est supérieur au montant total des allocations attribuées par l'UFA, l'établissement s'engage à en informer l'UFA et à rembourser la différence dans les meilleurs délais.</p> <p>Article 4 : Justification d'utilisation des allocations et remboursement</p> <p>1. L'allocataire s'engage à rendre compte de l'utilisation des allocations conformément à la procédure prévue</p>	<p>Artikel 1: Inkrafttreten des Vertrages</p> <p>Der vorliegende Vertrag tritt mit der Unterzeichnung aller Vertragspartner in Kraft.</p> <p>Die zu zahlenden Summen werden zu diesem Datum fällig.</p> <p>Der mit der Unterschrift der Hochschulleitung und des Programmbeauftragten versehene und ordnungsgemäß vervollständigte Zuwendungsvertrag muss bis spätestens 15.12.2016 an die DFH zurückgesandt werden. <u>Für die bis zu diesem Zeitpunkt nicht zurückgesandten Zuwendungsverträge wird keine Auszahlung mehr erfolgen.</u></p> <p>Artikel 2: Gerichtstand</p> <p>Alle im Zusammenhang mit der Erfüllung des vorliegenden Vertrages entstehenden Streitfälle fallen in die Zuständigkeit der Gerichte am Ort der betreffenden Hochschule.</p> <p>Artikel 3: Änderung des vorliegenden Vertrages</p> <p>a) Jede Änderung des vorliegenden Vertrages bedarf der Unterrichtung der DFH.</p> <p>b) Übersteigt der Gesamtbetrag der von der DFH an die Hochschule überwiesenen Zuwendungen den Gesamtbetrag der von der DFH gewährten Zuwendungen, verpflichtet sich die Hochschule, die DFH darüber in Kenntnis zu setzen und den Differenzbetrag schnellstmöglich zu erstatten.</p> <p>Artikel 4: Verwendungsnachweis und Rückzahlung</p> <p>1. Der Zuwendungsnehmer verpflichtet sich, die Verwendung der Zuwendungen gemäß den «Richtlinien für die Verwendung der Zuwendungen»</p>

par l'UFA dans les «directives relatives à l'utilisation des allocations attribuées par l'UFA» pour l'année universitaire considérée.

Article 5 : Allocations non utilisées

1. Les dépenses couvertes avec les allocations attribuées par l'UFA doivent être engagées jusqu'au 31.08.2017, le mandatement devant intervenir pour le 31.10.2017 au plus tard.
2. Le montant des allocations non engagées au 31.08.2017 ne peut être reporté sur l'année universitaire suivante.
3. L'établissement s'engage à rembourser à l'UFA pour le 31.12.2017 au plus tard le montant des aides aux frais de fonctionnement non utilisé ainsi que le montant des aides à la mobilité non reversé aux étudiants. L'établissement sera dispensé de rembourser à l'UFA le solde inférieur à 50 €. Le montant de l'aide à la mobilité attribué aux étudiants ayant définitivement abandonné le cursus (3^{ème} partie article 3, point 6) devra être reversé dans un délai de quatre semaines.

Le remboursement sera à effectuer sur le compte bancaire suivant en indiquant le n° du cursus :

Banque : 11899

Guichet : 00201

Numéro de compte : 00020030145

Clé : 25

Domiciliation : Banque Européenne Crédit Mutuel

16 rue Pierre Simon de Laplace

57070 Metz

Tel. : 03 87 31 63 10

IBAN: FR 76 1189 9002 0100 0200 3014 525

BIC: CMCIFR2A

der DFH für das betreffende akademische Jahr nachzuweisen.

Artikel 5: Nicht verausgabte Zuwendungen

1. Verpflichtungen für Ausgaben aus den Zuwendungen der DFH können bis zum 31.08.2017 eingegangen werden und müssen dann bis spätestens 31.10.2017 beglichen worden sein.
2. Mittel, für die bis zum 31.08.2017 keine Verpflichtungen eingegangen worden sind, können nicht auf das folgende akademische Jahr übertragen werden.
3. Die Hochschule verpflichtet sich, den Betrag der nicht verausgabte Infrastrukturmittel und den Betrag der nicht an die Studierenden ausgezahlten Mobilitätsbeihilfen bis spätestens 31.12.2017 an die DFH zurückzuzahlen. Restbeträge unter 50 € müssen nicht an die DFH zurückgezahlt werden.

Der Betrag der Mobilitätsbeihilfen für die Studierenden, die ihr Studium entgeltlich abgebrochen haben (3. Teil, Artikel 3, Absatz 6), muss innerhalb von vier Wochen zurückgezahlt werden.

Die Rückerstattung erfolgt auf unten genanntes Konto unter Nennung des Aktenzeichens des Studienganges:

Sparkasse Saarbrücken

Neumarkt 17

66117 Saarbrücken

Bankleitzahl: 590 501 01

Kontonummer : 700 492

IBAN: DE 52 5905 0101 0000 7004 92

BIC: SAKS DE 55

4. Restmittel an Infrastrukturmittel aus Vorjahren:

a) Der Zuwendungsnehmer nimmt zur Kenntnis, dass die in den vorherigen Jahren nicht verausgabten Infrastrukturmittel nicht zum 31.12.2016 erstattet werden müssen, sondern dass diese Beträge direkt bei der Auszahlung der mit vorliegendem Vertrag bewilligten Mittel von der DFH abgezogen werden.

b) Sollte dies nicht möglich sein, ist die Hochschule nach Aufforderung der DFH zur Rückzahlung verpflichtet.

4. Solde des aides aux frais de fonctionnement attribuées au titre des années précédentes :
 - a) L'allocataire prend acte que le solde des aides aux frais de fonctionnement attribuées au titre des années antérieures ne sera pas à rembourser à l'UFA pour le 31.12.2016 mais que ces montants seront directement déduits par l'UFA lors de la mise en paiement de la présente convention.
 - b) Lorsque cette disposition ne pourra s'appliquer, l'établissement s'engage à répondre à la demande de remboursement adressée par l'UFA.

Article 6 : Contrôle de l'utilisation des allocations

1. Dans le cadre du contrôle de l'utilisation des allocations attribuées aux établissements allocataires, l'UFA a pour objectif de garantir la transparence de son action et le respect des principes relatifs à une bonne utilisation des fonds publics.
2. L'établissement s'engage à répondre aux demandes d'information de l'UFA.
3. Sanctions :
Le montant des dépenses n'ayant pas été justifiées devra être remboursé à l'UFA ainsi que le montant des dépenses inéligibles en application des directives relatives à l'utilisation des allocations. Dans le cadre du contrôle de l'utilisation des allocations, l'UFA adressera à l'établissement une demande de remboursement. A défaut d'exécution par l'établissement, l'UFA procédera à la compensation légale des sommes en cause avec les allocations attribuées au titre des années universitaires ultérieures.
4. Visites sur site :
L'UFA se réserve la possibilité de procéder à un contrôle sur place de l'utilisation des allocations versées. L'établissement s'engage à répondre aux demandes de justifications et à mettre à disposition de l'UFA les pièces comptables, justificatifs et tout autre document relatif à la mise en œuvre du cursus. Cette visite sur site pourra être effectuée soit par des collaborateurs de l'UFA, soit par des mandataires désignés à cet effet par l'UFA.
5. L'intégralité de ces documents doit être conservée par l'établissement pendant cinq ans.
6. Réserve budgétaire et modalités d'attribution du soutien financier: le soutien prévu par cette convention sera crédité sous réserve des crédits disponibles. Il n'y a pas de droit à l'attribution du soutien financier de l'UFA.

Artikel 6: Kontrolle der Verwendung der Zuwendungen

1. Die DFH verfolgt im Rahmen der Kontrolle der Verwendung der den Zuwendungsnehmern bewilligten Mittel das Ziel der Sicherstellung der Transparenz ihrer Arbeit und der Wahrung der Grundsätze einer sparsamen Verwendung öffentlicher Gelder.
2. Die Hochschule verpflichtet sich zur Auskunfterteilung gegenüber der DFH.
3. Sanktionen:
Die Beträge der nicht belegten Ausgaben sowie der entgegen der Richtlinien für die Verwendung der Zuwendungen verausgabten Mittel müssen der DFH erstattet werden. Die DFH wird diese im Rahmen der Kontrolle der Verwendungsnachweise von der Hochschule zurückfordern. Sollte die Hochschule dieser Forderung nicht Folge leisten, wird die DFH die entsprechenden Beträge von den für die folgenden akademischen Jahre bewilligten Zuwendungen abziehen.
4. Ortsbegehungen:
Die DFH behält sich die Möglichkeit vor, Prüfungen der Verwendung der bewilligten Zuwendungen vor Ort durchzuführen. Die Hochschule verpflichtet sich, der DFH Auskünfte zu erteilen und alle Belege, Nachweise sowie die Durchführung des Studienganges betreffende Unterlagen zur Verfügung zu stellen. Diese Ortsbegehung kann entweder von Mitarbeitern der DFH oder durch von ihr beauftragte Personen durchgeführt werden.
5. Die Hochschule muss sämtliche Unterlagen 5 Jahre lang aufbewahren.
6. Haushaltsvorbehalt und Bewilligungsverfahren: Die durch diesen Zuwendungsvertrag vorgesehene Förderung erfolgt nur im Rahmen der der DFH zur Verfügung gestellten Haushaltsmittel. Es gibt keinen Rechtsanspruch auf Gewährung der finanziellen Förderung durch die DFH.

Sarrebruck/Saarbrücken, le/den 07.10.2016

Pour l'Université franco-allemande/Für die Deutsch-Französische Hochschule :

par délégation, le Secrétaire général / in Vertretung, der Generalsekretär.....

Présidente – Präsidentin

Pour l'établissement / Für die Hochschule :

.....
Date/ Datum Signature juridiquement valable du représentant de l'établissement
Rechtsverbindliche Unterschrift des Vertreters der Hochschule

.....
Date/Datum Signature du responsable de programme
Unterschrift des Programmbeauftragten

bitte wenden / t.s.v.p

Interlocuteur au sein des services comptables

Nom :

Prénom :

Fonction :

Tél :

Fax :

E-Mail :

Ansprechpartner bei der Finanzabteilung

Name:

Vorname:

Funktion:

Tel.:

Fax:

E-Mail:

ANLAGE 1



Université
franco-allemande
Deutsch-Französische
Hochschule

Studierendenliste

Zuwendungsvertrag DFH/UFA - S06-8 - 2016/2017

Name	Vorname	Mobilitätsbeihilfe Wintersemester	Mobilitätsbeihilfe Sommersemester	Mobilitätsbeihilfe Wintersemester monatliche Mobilitätsbeihilfen	Mobilitätsbeihilfe Sommersemester monatliche Mobilitätsbeihilfen	Kofinanzierung	Dauer des kofinanzierten Aufenthaltes	Von der DFH auszahlender Betrag
Aubenque	Carlotta	Ja	Ja	5	5	Nein	0	2.700,00 EUR
Berghaus	Celina	Ja	Ja	5	5	Nein	0	2.700,00 EUR
Brinkmann	Henriette	Nein	Nein	0	0	Nein	0	0,00 EUR
Burchardt	Mira	Nein	Nein	0	0	Nein	0	0,00 EUR
Cheng	Lydia	Ja	Ja	5	5	Nein	0	2.700,00 EUR
Ebsen	Lena	Ja	Ja	5	5	Nein	0	2.700,00 EUR
Elsner	Kristin	Nein	Nein	0	0	Nein	0	0,00 EUR
Gehring	Selina	Nein	Nein	0	0	Nein	0	0,00 EUR
Helbing	Johanna	Nein	Nein	0	0	Nein	0	0,00 EUR
Heppner	Malin	Nein	Nein	0	0	Nein	0	0,00 EUR
Hermel	Jeanne Louisa	Nein	Nein	0	0	Nein	0	0,00 EUR
Karstens	Darja	Nein	Nein	0	0	Nein	0	0,00 EUR
Karweick	Amelie Charlotte	Ja	Nein	5	0	Nein	0	1.350,00 EUR

Name	Vorname	Mobilitätsbeihilfe Wintersemester	Mobilitätsbeihilfe Sommersemester	Mobilitätsbeihilfe Wintersemester monatliche Mobilitätsbeihilfen	Mobilitätsbeihilfe Sommersemester	Mobilitätsbeihilfe Sommersemester monatliche Mobilitätsbeihilfen	Kofinanzierung	Dauer des kofinanzierten Aufenthaltes	Von der DFH auszahlender Betrag
Kolberg	Michelle Paulina	Ja	5	Nein	Nein	0	Nein	0	1.350,00 EUR
Kroh	Theresa	Ja	5	Ja	Ja	5	Nein	0	2.700,00 EUR
Mahr	Peter Jakob	Ja	5	Nein	Nein	0	Nein	0	1.350,00 EUR
Manucci Lasnon	Violette	Nein	0	Nein	Nein	0	Nein	0	0,00 EUR
Metz	Luisa Maria	Nein	0	Nein	Nein	0	Nein	0	0,00 EUR
Naly	Florence	Ja	5	Ja	Ja	5	Nein	0	2.700,00 EUR
Nikitin	Sonia	Ja	5	Nein	Nein	0	Nein	0	1.350,00 EUR
Oswald	Katharina	Ja	5	Nein	Nein	0	Nein	0	1.350,00 EUR
Pethö-Zayed	Salma Virág	Ja	5	Ja	Ja	5	Nein	0	2.700,00 EUR
Pürthner	Anna Maria	Ja	5	Ja	Ja	5	Nein	0	2.700,00 EUR
Richter	Amélie	Ja	5	Nein	Nein	0	Nein	0	1.350,00 EUR
Richter	Anne	Nein	0	Nein	Nein	0	Nein	0	0,00 EUR
Rübenstahl	Paulina Zoe	Ja	5	Ja	Ja	5	Nein	0	2.700,00 EUR
Scharf	Daniela	Nein	0	Nein	Nein	0	Nein	0	0,00 EUR
Smukat	Yasmin	Nein	0	Nein	Nein	0	Nein	0	0,00 EUR
Truch	Sabine	Nein	0	Nein	Nein	0	Nein	0	0,00 EUR
Turcu	Anastasia	Ja	5	Ja	Ja	5	Nein	0	2.700,00 EUR
Vern	Camille	Ja	5	Nein	Nein	0	Nein	0	1.350,00 EUR
Wappelhorst	Annika	Nein	0	Nein	Nein	0	Nein	0	0,00 EUR
Weber	Jonas	Ja	5	Nein	Nein	0	Nein	0	1.350,00 EUR
Weltecke	Cliona	Nein	0	Nein	Nein	0	Nein	0	0,00 EUR

Name	Vorname	Mobilitätsbeihilfe Wintersemester	Mobilitätsbeihilfe Wintersemester monatliche Mobilitätsbeihilfen	Mobilitätsbeihilfe Sommersemester	Mobilitätsbeihilfe Sommersemester monatliche Mobilitätsbeihilfen	Kofinanzierung	Dauer des kofinanzierten Aufenthaltes	Von der DFH auszuführender Betrag
Wenderhold	Nora	Ja	5	Ja	5	Nein	0	2.700,00 EUR
Würth	Stefanie	Ja	5	Nein	0	Nein	0	1.350,00 EUR
Würtinger	Christina	Nein	0	Nein	0	Nein	0	0,00 EUR

ANNEXE 1

Liste détaillée

Convention d'allocations DFH/UFA - S06-8 - 2016/2017



Universität
franco-allemande
Deutsch-Französische
Hochschule

Nom	Prénom	Aide à la mobilité 1er semestre	Aide à la mobilité 1er semestre Nombre de mensualités	Aide à la mobilité 2ème semestre	Aide à la mobilité 2ème semestre Nombre de mensualités	Cofinancement	Durée du séjour cofinancé	Somme à verser par l'UFA
Barri	Ophélie	Non	0	Oui	5	Non	0	1.350,00 EUR
Berrod	Clara	Non	0	Non	0	Non	0	0,00 EUR
Betz	Annabelle	Non	0	Oui	5	Non	0	1.350,00 EUR
Bitam	Justine	Non	0	Oui	5	Non	0	1.350,00 EUR
Crosset	Amandine	Non	0	Non	0	Non	0	0,00 EUR
Crouzoulon	Juliette	Non	0	Oui	5	Non	0	1.350,00 EUR
Dafri	Rachid	Oui	5	Oui	5	Non	0	2.700,00 EUR
Fischer	Valérie	Oui	5	Oui	5	Non	0	2.700,00 EUR
Gay	Florica	Oui	5	Oui	5	Non	0	2.700,00 EUR
Gest	Mathilde	Non	0	Oui	5	Non	0	1.350,00 EUR
Giroud	Elise	Non	0	Oui	5	Non	0	1.350,00 EUR
Grondin	Isabelle	Oui	5	Oui	5	Non	0	2.700,00 EUR
Grunert	Salomé	Non	0	Non	0	Non	0	0,00 EUR
Grzesiak	Camille	Oui	5	Oui	5	Non	0	2.700,00 EUR

Nom	Prénom	Aide à la mobilité 1er semestre	Aide à la mobilité 1er semestre Nombre de mensualités	Aide à la mobilité 2ème semestre	Aide à la mobilité 2ème semestre Nombre de mensualités	Cofinancement	Durée du séjour cofinancé	Somme à verser par l'UFA
Kechkin	Sophie	Non	0	Oui	5	Non	0	1.350,00 EUR
Kirby	Florine	Non	0	Oui	5	Non	0	1.350,00 EUR
Le	Nadège	Oui	5	Oui	5	Non	0	2.700,00 EUR
Moreau	Camille	Non	0	Oui	5	Non	0	1.350,00 EUR
Paul	Jules	Oui	5	Oui	5	Non	0	2.700,00 EUR
Pichon	Evan	Oui	5	Oui	5	Non	0	2.700,00 EUR
Rouillard	Valentine	Oui	5	Oui	5	Non	0	2.700,00 EUR
Roy	Eline	Oui	5	Oui	5	Non	0	2.700,00 EUR
Schiller	Anna-Maria	Non	0	Non	0	Non	0	0,00 EUR
Toussaint	Nelson	Non	0	Non	0	Non	0	0,00 EUR